

УДК 811.111.26+811.512.162

А.Ш. Гумбатова,

Бакинский государственный университет,
г. Баку, Азербайджан,
e-mail: azfolklor@yahoo.com**Лексико-стилистическое яруссы языка**

В статье исследованы лексико-стилистические яруссы языка на основе поэтизмов, архаизмов, варваризмов, терминов, вульгаризмов, разговорно-бытовых слов и т.д. В языке действуют два стиля: устно-разговорный стиль и письменно-книжный стиль. Каждый стиль имеет свои лексические средства выражения. Устно-разговорный язык – это повседневное средство общения широких масс, требует употребления понятных слов. Общение строится на основе диалога, без специальной подготовки, сопровождается мимикой и жестами, экспрессивно-эмоционально. Поэтому в таком общении собеседники не думают о четком выборе лексических средств и правильном грамматическом оформлении своих выражений.

Ключевые слова: лексика, стиль, ярус, архаизм, термин, вульгаризм.

A.Sh. Humbatova

Lexical-stylistic circles in language

The article investigates lexical-stylistic layers of language on the basis of poeticisms, archaisms, barbarisms, terms, vulgarisms, colloquial everyday words, etc. Two styles function in the language: spoken colloquial style and written bookish style. Each style has its own lexical means of expression. Colloquial language is a daily means of communication requiring the use of clear words. Communication is based on the basis of dialogue, without special preparation, it is accompanied by facial expressions and gestures, it is expressive and emotional. Therefore in such communication interlocutors don't think of the accurate choice of lexical means and correct grammatical form of expression.

Key words: lexicon, style, layer, archaism, term, vulgarism.

А.Ш. Гумбатова

Тілдің лексико-стистикалық қабаты

Шығармада лексико-стистикалық тілдің яруссы поэтикалық, архаизмдік, варваризмдік, терминдік, вульгаризмдік, ауызекі сөйлеу негізінде зерттеледі. Шығарма тілінде екі стиль бар. Олар: ауызекі сөйлеу стилі және көркем шығарма стилі. Әрбір стиль өзінше лексикалық құрылымға ие. Ауызекі сөйлеу тілі бұл – күнделікті қарым-қатынас тілі. Қарым-қатынас диалог негізінде құрылады. Ешқандай дайындықсыз мимика және ым-ишара арқылы беріледі, сондай-ақ экспрессивті эмоциялық түрде қолданылған. Сондықтан, мұндай қарым-қатынаста сұхбаттасушы сөздің ешқандай лексикалық мәні туралы ойламайды, сөздің грамматикалық құрылымын да пайдаланбайды.

Түйін сөздер: лексика, ярус, архаизм, термин, вульгаризм.

Как известно, в языке действуют два стиля: устно-разговорный стиль и письменно-книжный стиль. Каждый стиль имеет свои лексические средства выражения. Устно-разговорный язык – это повседневное средство общения широ-

ких масс, требует употребления понятных слов. Общение строится на основе диалога, без специальной подготовки, сопровождается мимикой и жестами, экспрессивно-эмоционально. Поэтому в таком общении собеседники не думают о чет-

ком выборе лексических средств и правильном грамматическом оформлении своих выражений. И наоборот, письменно-книжный язык (монологическая речь) требует выбора нужных лексических средств – слов, а также оформления строгих грамматических правил.

Для различения стилистической лексики английского языка следует рассмотреть классификацию словарного состава языка. Словарный состав английского языка делится на следующие три яруса: официальный (литературный), неофициальный (разговорный) и нейтральный ярус.

Официальный (литературный) ярус имеет следующие типы:

Поэтизмы – сюда относятся слова, которые употребляют в художественных произведениях, эти слова имеют торжественный оттенок значения. Такие лексические единицы часто называются «высоким стилем».

Поэтизмы имеют волнующие и лирические особенности. Они принадлежат художественному стилю и выполняют определенную функцию: усиливают воздействия стиха, привнося нежность, душевность и поэтичность.

Поэтизмы – это слова, принадлежащие высокой литературной норме языка. В английской литературе, особенно в произведениях Байрона, часто встречается употребление таких поэтизмов, как «while some», «ne», «leman», «yclept», «festoons», «concupines», «wassailers» и т.д.

Sore given to revel and ungodly glee,
Few earthly things found favor in his.
Save concubines and carnal companies,
And flaunting wassailers of high and low degree

Поэтические слова являются лексическими единицами с максимумом эстетической значимости.

Поэтические слова образуются в основном синтаксическим способом. Например, в позднем «Гяуре» Байрона мы часто встречаем такие выражения: «ocean – tied», «full – crown child», «young – eyed» и др.

Есть и другой способ образования поэтических слов: вместо полной формы употребления используются усеченные формы, например: dreary – drear, scanty – scant и т.д.

Архаизмы. Архаические слова стилистически являются разными. Они появляются тогда, когда некоторые слова выходят из активного употребления, входят в пассивный фонд языка. Они практически не известны широкому кругу

масс. Архаические слова не выходят из языка, они выходят, как мы уже указали, только из активного употребления.

Архаические слова по происхождению бывают разными. Их в английском языке делят на следующие группы:

В первую группу входят уже устаревшие слова. Эти слова постепенно выходят из активного употребления в языке. В такую категорию входят морфологические формы, некоторые в раннем периоде развития языка были производными, а теперь являются устаревшими, малоупотребительными или вообще не употребляются. К ним относятся, например, «thou» и его формы «thee», «thy» и «thine», соответствующие глагольные суффиксы и их глагольные формы art, wilt (thou makest, thou wilt); глагольный суффикс «(e) th», а также местоимение «ye».

Ко второй группе относятся слова, которые полностью вышли из употребления, но и теперь понятны носителям английского языка. Например, «methinks» (it seem to me), «naу (no) и т.д.

Третью группу составляют слова, относящиеся к древнеанглийскому языку и вышедшие теперь из употребления вообще. Они полностью теряли свою внешнюю форму и теперь не узнаваемы, например: «troth» (faith), «a losel» (a worthless lazy fellow) и др.

Разница между этими группами сложна и спорна. Но для изучения стилистической значимости этих слов нужно определить различия между ними.

Архаизмы тесно связаны с внутренними законами (закономерностями) развития языка, а также историческими факторами. В настоящее время архаизация в языке лингвистами связывается с разными причинами. Самой важной из этих причин считается историко-культурное развитие. Наряду с этим изменение внутренних связей между словами и отдельными значениями, появившимися в связи семантическим развитием слов, а также синонимическая дифференциация слов тоже считается значительными причинами появления архаизмов.

Архаические слова составляют специальный ярус языка. Но их функционально-стилистические возможности, в сравнении с другими лексико-стилистическими единицами языка, значительно уже. Эти слова в основном употребляются в исторических произведениях и художественной литературе. На употребление этих слов в официально-деловом стиле можно указать, например, следующие слова: «aforesaid», «hereby», «therewith», «hereinafter named» и др.

Книжная лексика подчиняется литературным нормам. Эта лексика употребляется в публицистическом и научном стилях, официальных документах и в художественной литературе. Слова, относящиеся к книжной лексике, выступают синонимами нейтральных слов. Например: «commence» (begin), «respond» (answer), «individual» (man) и др.

Книжная лексика, относящаяся к разным стилям, разнообразна. Здесь соединяются разные группы слов, относящиеся к разнообразным стилям.

Варваризмы и чужие слова. Сюда относятся заимствованные слова и ассимилированные лексико-стилистические единицы словарного состава языка, т.е. под этим термином подразумеваются заимствованные и употребляемые для различных стилистических целей чужие (иностраные) слова. В «Восточных поэмах» Байрона употребляется много варваризмов и чужих слов для создания восточного колорита: «ghamazan», «tambour», «tophaïke», «divan», «turban» и др.

Определение различий между варваризмами и чужими словами имеет большое значение. В словарном составе английского языка варваризмы считаются неразделимыми единицами, а чужие слова, несмотря на то, что они употребляются по определенным стилистическим целям, в словарной состав английского языка не входят. В отличие от варваризмов, в словарях английского языка они не представлены. И варваризмы, и чужие слова употребляются для создания специального оттенка описываемой типичной ситуации. Среди этих стилистических средств для типизации и выделения чего-нибудь варваризмы являются самыми сильными средствами. При помощи этих единиц писатель или поэт в художественном произведении описывает типические черты персонажа, психологические, языковые особенности образа, его социально-классовую позицию и другие признаки.

Варваризмы и чужие слова употребляются в разных стилях, особенно в художественном и публицистическом стилях. Например, в «Восточной поэме» Байрона мы впервые встречаемся с употреблением тюркских (вернее, турецких) слов в английском языке. Они употреблены в связи с изображением турецкой жизни и действительности в этих поэмах. Поэт некоторые турецкие слова передает как в оригинале, а некоторые видоизменяет. Обратим внимание на следующие строки:

And far and wide as eye can reach
The turban 't colorts throng the leach;

And there the Arab's camel kneels,
And there his sleed the Tartar roheels;
The Turcoman hath left his herd
The sabre round his lains to grid.

При переводе для сохранения стилистической коннотации этих слов их легко трансформировать на азербайджанский язык, так как эти слова совпадают с лексическими единицами:

Дцццлмцш сашилдя эюз ишлядикья
Башы дцлбьяндиляр гатарбагатар,
Ярябин дявяси отурур динья,
Атыны сыйирдир бир йанда татар.
О йанда тярк едиб тцркмян сцрццц
Ййри гылынъым йеня гуршамыш.

Таким образом, видно, что в художественном стиле, наряду с другими семантическими категориями, чужие слова тоже имеют определенные стилистические функции. Варваризмы и чужие слова помогают писателю типизировать персонаж, изображать среду и эпоху, создавать этнический, национальный и исторический колорит. С другой стороны, эти слова выступают как оценочные средства.

Термины. Значимую часть лексического состава современных языков составляют термины. По мере развития науки и техники возрастает и удельный вес терминов в лексическом составе языка. Термины – такие лексические единицы, которые легко создаются и быстро распространяются, принимаются всеми носителями языка. Термины – это однозначные слова, относящиеся к какой-нибудь отрасли науки или техники и употребляются только в научном стиле языка; термины не могут быть полисемантическими. При употреблении в профессиональной области они носят определенное экспрессивное и эстетическое значение. Но когда они употребляются в не профессиональных областях, они получают коннотативное значение и стилистический оттенок. Они носят и стилистическую функцию, когда характеризуют способность и специфический характер автора.

К неформальной (неофициальной) лексике относятся нижеследующие:

Разговорно-бытовые слова. В отличие от книжной лексики, эти слова носят случайный и неожиданный характер. Кроме этого, разговорно-бытовые слова имеют минимальный стилистический деградиционный уровень и неофициальный оттенок. Большая часть разговорно-бытовых слов репрезентируется в словарном

составе языка. Разговорно-бытовые слова в основном употребляются в живой речи людей. Они связаны с повседневной жизнью людей и с их бытом. Разговорно-бытовые слова с этической точки зрения – это нормально воспринимаемые слова, например: «drifter» (a person without steady job), «gaffer» (grand father) и др.

На основе приведенных слов можно сказать, что разговорно-бытовые слова образуются не при помощи аффиксов, а при помощи сдвига семантического значения слов.

Жаргоны. Жаргоны в языке – это лексика профессиональных и социальных групп общества. Жаргоны имеются во всех языках мира. Они употребляются в корпорационных целях, т.е. для сохранения тайн той или иной социальной группы. Жаргонизмы, в сущности, можно разделить на две группы.

В первую группы входят субституты официальных терминов, называющие предметы, явления или процессы, которые относятся к разным областям профессии, например: в жаргоне военных «picture show» (word battle), «him men» (a false arrest) и др.

Известны жаргоны студентов, музыкантов, военных, спортсменов и др. Жаргонизмы – это лексические единицы, существующие вне пределов литературных норм языка. Они в основном подразделяются на общую и специальную профессиональную группу. Общие жаргоны уже потеряли тайность и в современном языке понятны всем. В таком положении появляется сходство между жаргоном и сленгом, т.е. когда жаргоны получают общеупотребительный характер, переходят в высший слой языка и становятся сленгом или общеупотребительным словом.

Вторая группа жаргонизмов образуется от слов, которые употребляются для номинации понятий, явлений и процессов непрофессионального характера. Например: «big gun» (important person) и др.

Профессиональная лексика. Каждый человек в повседневном быте употребляет больше слов своей профессии, чем других общеупотребительных слов. Профессиональная лексика ближе к терминам. Но, в отличие от терминов, они находятся за пределами литературных норм языка, т.е. эти лексические единицы лишены эмоциональности и экспрессивности, они служат только общению между людьми.

Без сомнения, употребление профессиональной лексики в художественном стиле разрешается при нужде на них. Они в стилистике только

вспомогательные средства и используются только при характеристике персонажа и для описания его повседневной жизни.

Сленг. Сленг – это общепонятные слова, употребляются для юмора. Они сознательно употребляются для замены нейтральных в литературном отношении слов и слов «высокого стиля», например: «chunk», «chow», «hash» (food), «jack», «tin», «brass» (money) и др.

И.Р. Гальперин подразделяет сленги на следующие группы:

1. Слова, классифицируемые как жаргон воров и других социальных групп: «dirt» (money), «dotty» (mad), «jack» (money) и др.

2. Общеупотребительные слова и словосочетания: «for good», «to have a lunch», «a show» и др.

3. Слова и словосочетания с переносным значением, которые включены в специальные словари сленгов и характеризуются как сленги: «scrooge» (a mean person), «black coat» (a clergyman) и др.

4. Слова, образованные путем конверсии. Например: слово «ancient» стилистически нейтральное слово, но слово «ancient» как имя существительное в словарях характеризуется как сленг.

5. Сокращения: «rep» (reputation), «flu» (influenza), «sis» (sister), «dad» (daddy) и т.д.

6. Некоторые общеупотребительные слова и словосочетания: «to go in for», «to cut off with a shilling», «in a way» и др.

Вульгаризмы. Варваризмы – это лексические единицы, которые в культурной речи не употребляются, правилам этикета противоположны, стилистически низкого оттенка.

Обычно варваризмы делятся на две группы: стилистически лексические варваризмы и стилистические варваризмы.

В первую группу входят слова, не употребляемые в культурной речи и в культурной среде. Сюда входят слова – ругательства, например: «damn», «shit», «son of bitch» и т.д.

В лексических значениях слов, которые относятся ко второй группе, нет ничего противоречащего нормам этики. Они приобретают характер варваризма при стилистический коннотации автора речи, например: «old dean» (old man), «smeller» (nose), «pay dirt» (money) и т. д.

Неологизмы. Для того чтобы высказывание получилось более образным и более действенным, писатель должен создать новые слова и выражения. Эти слова и выражения служат для того, чтобы произведение имело более высо-

кий сатирико-иронический тон, имело юмористический оттенок, комическая ситуация имела экспрессивное воздействие. Все это служат стилистическим целям. Слова и сочетания, появившиеся по стилистическим требованиям в языке, называются стилистическим неологизмами. Они носят индивидуальный характер и вместе с другими стилистическими средствами характеризует его стиль. Так как стилистические неологизмы эстетически воздействуют на читателя, они несут эмоционально-экспрессивную функцию.

Способы образования неологизмов различны. Большинство неологизмов образуется при помощи аффиксов. Но имеется и семантический способ образования неологизмов, при котором писатели присваивают новые значения старым словам. В английском языке, кроме этих способов, при помощи конверсии образуются неологизмы. Например: «invitee», «attendee», «trafficking», «smuggling», «music Dom», «smog», «госкооп» и др. Следует отметить, что в художественной речи часто встречаются стилистические неологизмы переносного характера. Образованные именно эти путем индивидуально – стилистические синонимы, индивидуально-стилистические неологизмами.

Диалектная лексика. Диалектная лексика – это слова, относящиеся к территориальным расчленениям английского языка. Они стоят вне литературных норм языка. Часто их использование в художественном произведении называется диалектизмом. Диалектные слова являются основным средством общения населения какой-

нибудь области, какой-нибудь ограниченной территории. Они в письменную литературу входят путем художественного творчества. В художественной литературе диалектные слова употребляются как стилистические средства, несут стилистическую функцию.

В английском языке некоторые диалектные слова противопоставляются общеупотребительным словам и общепонятны, например, слова шотландского происхождения: «lass» (a girl or a beloved girl), «daft» (unsound mind), «fash» (trouble, cares) и др. Несмотря на это, такие слова еще не теряли диалектные качества. Слова подобного типа: «hinny» (honey), «tittle» (sister).

Большинство отмеченных диалектных слов относятся к шотландскому или северным диалектам английского языка. Причиной тому является то, что шотландцы долгое время боролись за свободу своей родины и чистоту своего языка. Во всех словарях английского языка указанные диалектные слова имеют шотландское происхождение. Но в английской литературе употребляются многие диалектные слова южного происхождения; они тоже используются в стилистических целях.

Употребляемые в художественных произведениях диалектные слова в литературном языке имеют синонимы. Поэтому в научной литературе имеется такое мнение, что диалектизмы в художественной литературе употребляются не как единицы, обогащающие язык, а как стилистические средства художественной литературы [2, 229].

Литература

- 1 Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. – М., 1958.
- 2 Ефимов А. Н. Стилистика художественной речи. – М., 1957.
- 3 Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. – М., 1973.
- 4 Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966.
- 5 Виноградов В. В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. – М., 1963.
- 6 Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М., 1980.
- 7 Кузнец М. Д. Стилистика английского языка. – Л., 1960.
- 8 Латышев Л. К. Проблема эквивалентности в переводе. АДД. – М., 1983.

References

- 1 Gal'perin I. R. Oчерki po stilistike angliyskogo yazyka. – M., 1958.
- 2 Efimov A. N. Stilistika hudozhestvennoy rechi. – M., 1957.
- 3 Arnol'd I. V. Stilistika sovremennogo angliyskogo yazyka. – M., 1973.
- 4 Ahmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. – M., 1966.
- 5 Vinogradov V. V. Stilistika, teoriya poeticheskoy rechi, poetika. – M., 1963.
- 6 Komissarov V. N. Lingvistika perevoda. – M., 1980.
- 7 Kuznets M. D. Stilistika angliyskogo yazyka. – L., 1960.
- 8 Latyshev L. K. Problema ekvivalentnosti v perevode. ADD. – M., 1983.